



Даур Начкебия, главный редактор Абхазского государственного книжного издательства

Рвалз СССР, последовавшие за ним деструктивные процессы на постсоветском пространстве не миновали и маленькой Абхазии.

Погиб также русский поэт Александр Бардодым, выпускник Литературного института им. А.М. Горького. Алек-

сандра Бардодыма, человека светлого, самозабвенно любившего нашу древнюю землю, благодарно помнят в Абхазии.

Но, как известно, не хлебом единым жив человек, и если вопрос о «хлебом» рещался как-нибудь, то о духовной пищае дела обстояли куда сложнее.

Всё это ведёт к постепенному вытеснению Абхазии из культурного пространства России.

Абхазская литература в контексте событий последнего двадцатилетия

туальные процессы мешают ей быть звуковой эпохой, отвечать вызову времени. Не имея возможности вполне реализовать себя на родине, образованные молодые абхазы вынуждены уезжать в другие страны.

Малочисленный абхазский народ может самосохраниться благодаря не только мужеству и стойкости, но и духовным ценностям, закреплённым в его обычаях и традициях.

Несмотря на тяжёлые испытания, выпавшие на долю абхазского народа за последние 15 лет, абхазские писатели и сегодня выполняют задачу по сохранению и развитию духовного наследия.

сомненно, выход «Антологии» – одно из важнейших культурных событий постсоветской Абхазии, знак того, что тяга к красоте в нашем народе неистребима.

Сегодня в Абхазии имеются две писательские организации: Союз писателей и Ассоциация писателей. В общей сложности они объединяют до ста литераторов, пишущих на абхазском, русском, армянском языках.

С переводами на русский язык произведений абхазских писателей ситуация сложная и с каждым годом только ухудшается.

переводчиков, одинаково хорошо владеющих и абхазским и русским, имеющий опыт художественного перевода, попросту нет.

Надо решать вопрос об отправке талантливой абхазской молодёжи в Литературный институт им. А.М. Горького для обучения переводческому искусству.

Но системности нет. Поэтому современная абхазская литература неизвестна российскому читателю, а ведь за последние

годы создано немало талантливых произведений, отражающих военные и поствоенные реалии в жизни республики.

Сегодня абхазский язык, на котором создаётся собственно абхазская литература, переживает не лучшие времена.

В сегодняшней абхазской литературе активно работают представители разных поколений. Старшее представлено такими известными поэтами и писателями, как Алексей Гогуа, Шалоди Аджиджал, Борис Гургулия, Джума Ахуба, Платон Бебия, Николай Квидиния, Виталий Амаршан, Нелли Тарба, Терентий Чаниа, Мушни Ласурия, Мушни Микана, Николай Хашиг.

В Абхазии живёт немало русскоязычных писателей. Произведения Надежды Венедиктовой и Константина Гердова известны и в России.

Абхазия и на русском замечательных произведений. Да, на долю Абхазии и её народа выпадали тяжкие испытания. Но мы полны веры в будущее, в возрождение своей республики, её культуры, в сохранение и развитие абхазского языка, а значит, и литературы тоже.



Поэзия

Терентий ЧАНИА



Возвращение

Последним залпом Отрешелась вдруг, Отплакала война, Отромыхала. И он домой вернулся, но без рук, Да по весне, Когда забот немало.

Матери

Не забыл тебя я, мама, Хоть и гость я на пороге. Ну, а времени так мало, То дорожи, То тревожи.

Рук твоих прекрасных, мама, Как ты радостно встречала, Как друзей ты привечала.

А сыновья недостатки Ты почти не замечала. Сыновья твои – мужчины – И не будет им покоя.

Двор абхаза

Я помню старый двор абхаза, Пушистую траву и пахучую медвежьей шкурой, с быстроглазой Ордой детей, и свет, и Пасху.

Денис ЧАЧХАЛИА



Родина

Хоть и солнечным выдался день, Как рассказ из Святого Писания, Своего ты не вспомнишь названья, Как названий своих деревьев.

Панихида души бесконечна И слезами иссушена еруда.

Ты с тех пор не ночуешь под крышей, Ты все дни и все ночи стоишь На морском берегу. Что ты ищешь? Что ты вдалеку безумно глядишь?

Рауль ЛАСУРИА



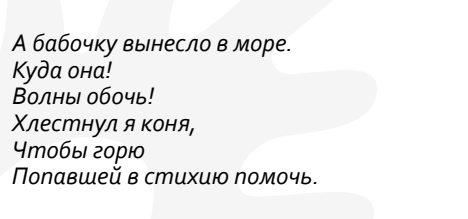
В краю, Где цветы и раздолье, Где нет И не может быть зла, – Порхала там бабочка в поле, На древе пичужка жила.

А бабочку вынесло в море. Куда она! Волны обочь! Хлестнула я коня, Чтобы горю Попавшей в стихию помочь.

Что, мало ей было приволья Лугов, и долин, и полей? Наверное, Чуж этот с болью Пел песни, забывшись, о ней.

Сон детства – забавный и старый Прошёл, Но осталась свежа В листве одинокой чинары Печальная песня чижка.

Анатолій ЛЯГУЛАЯ



Однажды весной

В путь пустился я весной В пору буйного цветенья.



Абхазии

Зазвенели надо мною Птахи до самозабвенья...

Солнца луч меня приветил Утренней своею лаской. Стал нависывать мне ветер Песню из любимой сказки...

Песни

Песни мои, где ж вы, песни, Песни, рождённые для души, Песни, пришедшие из глубин веков, Чистые, словно песни младенцев?

Ветви рванулись, и заводь запела, Заводь речная, обьявляя тело Девушки, плавно ступившей в волну.

Ветви рванулись, и заводь запела, Заводь речная, обьявляя тело Девушки, плавно ступившей в волну.

Листья разбросаны ветром, как сводки Осени. Будто в невидимой лодке, Девушка службке плывёт. На безу Волны, отбросив омытые ветки, Плавно прильнут к долгожданной соседке,

Платье оставившей на берегу.

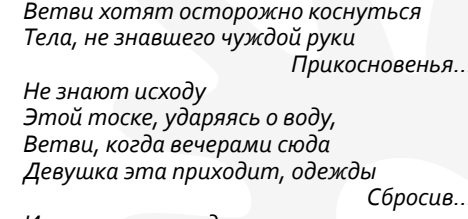
Ветви опять опускаются ниже. Уравновесившись, тянутся ближе К неугомонному пенью реки.

Ветви хотят от забвенья очнуться, Ветви хотят осторожно коснуться Тела, не знавшего чуждой руки Прикосновенья...

Не знают исходу Этой тоске, ударяясь о воду, Ветви, когда вечерами сюда Девушка эта приходит, одевая Сбросив...

И я замираю тогда, Ибо крыла неотступной надежды Мнёт и полощет речная вода.

Заира ПХАЙЦУК



Судьба

Судьба Есть растение, которое цветёт раз в жизни и потом умирает Пускай на нём лежит проклятье И гибельно его цветенье, Весна приходит – и опять он Живёт надеждой на спасенье.

Живёт среди друзей, страдая, Когда весна вокруг ликует, Своей судьбы не принимая, На светлом празднике тоскуя...

Он был рождён, годами мучась, Осуществить в одно мгновенье Свою немалую участь – Союз могилы и цветенья!

Красавица моя Абхазия! Уверена, если прекратится твоё дыхание, то прекратится и моя жизнь; Если не подует твой навеки ветер морской – я задохнусь; Если опустят седые головы твои горы – я растаю;

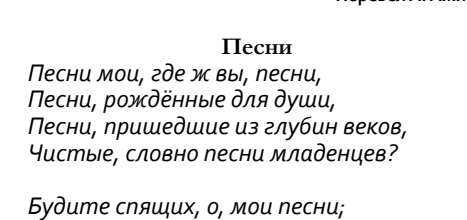
А если произнесёт своё имя кто-нибудь другой – мне станет страшно; Если больше меня Другой полюбит тебя – Я умру от ревности... Красавица Абхазия моя! Взяли на меня всю свою тяжесть, взяли на меня свои горести.

Жгите огонь в очагах наших предков, Чтобы не мёрзли бойцы в полях; Гоните врага тем огнём, Сжигая их злые души!

Где вы, где вы, милые песни? Утишите плач матерей, О, песни, что нежно звучат на могилках, Чтобы нетревожно спалось героям.

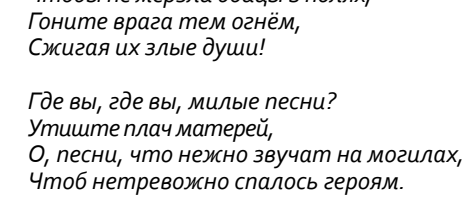
Дело мужчин – дело святое; Ведь предначертано вам судьбой! Парить на распахнутых крыльях, Пока ещё царствует тьма.

Игорь ХВАРЦКИЯ



Выйду в русское поле раздольное И не в силах его разглядеть... И текут мои слёзы невольные... Неужели мне здесь умереть?

Ваштанг АЙХАЗОВ



Я видел...

Склонился над травой Виноград И загляделся синими Глазами. И был я утром бесконечно рад, Которое бродило Между нами.

И подымался С солнцем я уже, Мечтою несказанной Окрылённый... Но было что-то грустно На душе: Я видел смерть росы В траве зелёной.

Перевёл А. Бардодым



Владимир СЕБАШИН



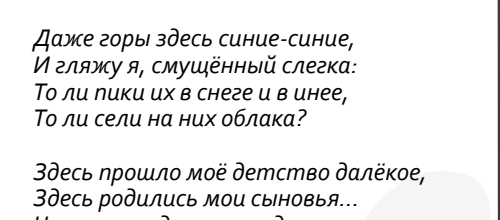
Море Чёрное синее-синее Расплескалось до края небес Горизонта волнистая линия, Еле видимый Скурчинский лес.

Небо южное синее-синее – Слово мальчик его рисовал. Вместо кисточки – веточку пинии Прямо в синее море макал.

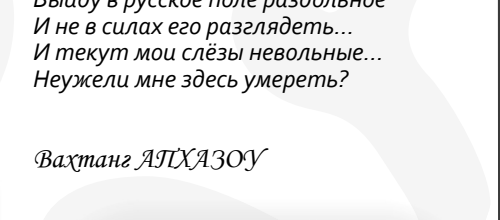
Даже горы здесь синие-синие, И гляжу я, смущённый слегка: То ли пики их в снеге и в ивее, То ли сели на них облака?

Здесь прошло моё детство далёкое, Здесь родился мой сыновья... Что ж ты, доля моя одинокая, Разлучила с тем краем меня?

Перевёл А. Ажиба



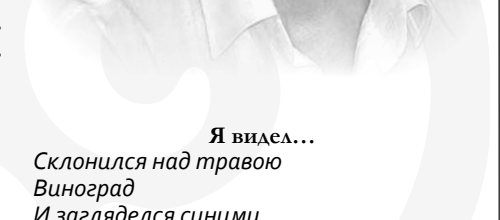
Перевёл Э. Дзыба



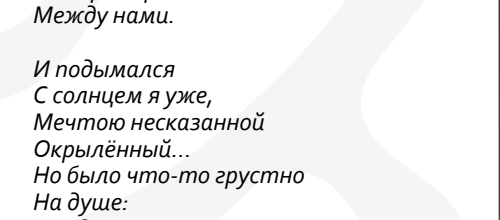
Перевёл А. Бардодым



Перевёл Э. Дзыба



Перевёл Э. Дзыба



Перевёл Э. Дзыба